

INHALTSVERZEICHNIS

1.	EINFÜHRUNG IN DIE FRAGESTELLUNG.....	13
2.	ZUM UNTERSUCHUNGSMATERIAL.....	23
2.1.	Auswahl der Verbphraseme.....	23
2.2.	Herangezogene Wörterbücher und phraseologische Sammlungen.....	31
2.3.	Herangezogene Bibelausgaben.....	38
3.	ZUM GEBIET DER PHRASEOLOGIE.....	43
3.1.	Terminologie.....	43
3.1.1.	Phrasem als Oberbegriff.....	43
3.1.2.	Klassifizierung der Phraseme.....	45
3.2.	Kontrastive Phraseologie.....	47
3.3.	Historische Phraseologie.....	51
3.3.1.	Allgemeines.....	51
3.3.2.	Frühneuhochdeutsche Phraseologie.....	54
3.3.3.	Biblische Phraseologie.....	55
4.	ZUR ÜBERSETZUNG DER BIBEL.....	59
4.1.	Inhalt der Bibel.....	59
4.2.	Übersetzungsmethoden.....	62
4.3.	Zur Geschichte der Bibelübersetzung.....	67
4.3.1.	Septuaginta und Vulgata	68
4.3.2.	Deutsche Bibel.....	69
4.3.3.	Schwedische Bibel.....	74
5.	ANALYSE DES UNTERSUCHUNGSMATERIALS.....	77
5.1.	Allgemeines.....	77
5.2.	Belege, in denen die Lutherbibel mit dem Urtext (oder der Vulgata) übereinstimmt.....	78
5.2.1.	Im Urtext steht ein bildhafter Ausdruck.....	81
5.2.1.1.	<i>den alten Adam/Menschen ablegen/ausziehen</i>	81
5.2.1.2.	<i>jmdn., etw. wie seinen Augapfel hüten/hegen</i>	93
5.2.1.3.	<i>ein Auge auf jmdn., etw. werfen</i>	101
5.2.1.4.	<i>auffruchtbaren Boden fallen</i>	110
5.2.1.5.	<i>im Dunkeln/Finstern tappen</i>	116

5.2.1.6.	<i>alles/jedes Wort (od. die Worte) auf die Goldwaage legen (od. mit der Goldwaage wägen)</i>	123
5.2.1.7.	<i>jmdn. auf Händen tragen</i>	133
5.2.1.8.	<i>jmdn., etw. auf Herz und Nieren prüfen</i>	141
5.2.1.9.	<i>ein Herz und eine Seele sein</i>	147
5.2.1.10.	<i>jmdn., etw. in den Himmel heben/erheben</i>	150
5.2.1.11.	<i>mit fremdem Kalb(e) pflügen</i>	156
5.2.1.12.	<i>feurige/glühende Kohlen auf jmds. Haupt sammeln</i>	160
5.2.1.13.	<i>jmdm. über den Kopf wachsen</i>	164
5.2.1.14.	<i>sein Licht (nicht) unter den Scheffel stellen</i>	169
5.2.1.15.	<i>Perlen vor die Säue werfen</i>	179
5.2.1.16.	<i>sein/das Pfund vergraben</i>	185
5.2.1.17.	<i>auf Sand gebaut haben</i>	190
5.2.1.18.	<i>die Schafe von den Böcken scheiden/sondern/trennen</i>	197
5.2.1.19.	<i>(mit etw.) Schiffbruch erleiden</i>	203
5.2.1.20.	<i>wider/gegen den Stachel löcken</i>	208
5.2.1.21.	<i>gegen/wider den Strom schwimmen</i>	216
5.2.1.22.	<i>in den Wind reden/sprechen</i>	221
5.2.2.	<i>Der Ausdruck bezieht sich im Urtext auf eine symbolische Handlung</i>	226
5.2.2.1.	<i>sich Asche aufs Haupt streuen</i>	226
5.2.2.2.	<i>sich an die Brust schlagen</i>	239
5.2.2.3.	<i>seine Hände in Unschuld waschen</i>	251
5.2.2.4.	<i>den Staub von den Füßen schütteln</i>	257
5.2.3.	<i>Der Ausdruck ist im Urtext wörtlich zu verstehen</i>	263
5.2.3.1.	<i>vom Baum der Erkenntnis essen</i>	263
5.2.3.2.	<i>(wie) mit Blindheit geschlagen sein</i>	270
5.2.3.3.	<i>das Goldene Kalb anbeten</i>	280
5.2.3.4.	<i>zur Salzsäule erstarren</i>	284
5.3.	<i>Belege, in denen die Lutherbibel vom Urtext abweicht</i>	288
5.3.1.	<i>jmdm. gehen die Augen über</i>	288
5.3.2.	<i>sich ins Fäustchen lachen</i>	292
5.3.3.	<i>jmdm. durch die Finger sehen</i>	297
5.3.4.	<i>sich kein Gewissen aus etw. machen</i>	305
5.3.5.	<i>etw. in sich (hinein)fressen</i>	314
5.3.6.	<i>sein Mütchen an jmdm. kühlen</i>	319
5.3.7.	<i>sich etw. sauer werden lassen</i>	334

5.3.8.	<i>etw. in den Wind schlagen</i>	338
5.4.	Belege mit mehreren Bibelstellen (Gruppe 5.2./5.3.).....	343
5.4.1.	<i>die/seine Hand von jmdm. abziehen</i>	343
5.4.2.	<i>in den letzten Zügen liegen</i>	355
5.5.	Ein Beispiel für Umbildungen.....	361
5.6.	Schlussfolgerungen.....	362
5.6.1.	Phrasem im Deutschen.....	362
5.6.1.1.	Form.....	362
5.6.1.1.1.	Form in Bibelausgaben.....	362
5.6.1.1.2.	Form in modernen Wörterbüchern.....	369
5.6.1.2.	Ergänzungen.....	370
5.6.1.3.	Bedeutung.....	371
5.6.1.4.	Angaben zur Sprachgebrauchsebene.....	371
5.6.1.5.	Etymologische Angaben.....	373
5.6.1.6.	Entwicklung der Phraseme.....	376
5.6.2.	Kontrastive Betrachtung (deutsch-schwedisch).....	379
6.	ZUSAMMENFASSUNG.....	385
	LITERATURVERZEICHNIS.....	387
	ANHANG 1:	
	Verzeichnis der Bibelstellen.....	397
	ANHANG 2:	
	Phraseme in modernen Wörterbüchern.....	406
	ANHANG 3:	
	Angaben zur Sprachgebrauchsebene in modernen deutschen Wörter- büchern.....	450
	ANHANG 4:	
	Verzeichnis der Phraseme, die nicht ausführlich analysiert wurden.....	452